

ideales de belleza (de estética europea) con los que esta comunidad convivía a diario. Resulta especialmente interesante y muestra de la productiva contradicción de estas publicaciones el estudio de Eusebia Cosme, una de las pocas imágenes de una mujer negra de éxito alejada de la estética dominante.

La última sección presenta la figura de la “flapper” como ejemplo de las contradicciones entre imagen y mensaje en estas revistas: una mujer nueva, ni tradicional ni sumisa, independiente del hogar, pero mostrada también como peligrosamente andrógina y asociada con los riesgos del espacio público. Sin embargo, en estas mismas publicaciones, la figura de la “flapper latina” sirve como ejemplo de la reapropiación y resignificación de esta figura en mano de mujeres hispanas.

En conclusión, “*Se conoce que usted es ‘Moderna’*”: *Lecturas de la mujer moderna en la colonia hispana de Nueva York (1920-1940)* es un libro altamente recomendable que cubre un vacío en los estudios de formación de la feminidad hispana en los Estados Unidos a principios del pasado siglo. Su lectura enfatiza dos aspectos olvidados a menudo en el actual reensamblaje individualista de nuestra fragmentada personalidad posmoderna, y en las cámaras de eco en las que hemos convertido nuestras redes sociales. En primer lugar, que las identidades, más aún aquellas de sujetos situados en el margen, no deben construirse individualmente (so peligro de ser dictadas por el sujeto dominante): han de ser resultado de un proceso de renegociación colectiva de significados aparentemente contradictorios; y en segundo lugar, que los espacios de subversión pueden hallarse en el lugar más inesperado: así, entre frívolas “páginas femeninas” que, aparentando prescribir la mujer moderna, enfatizaban precisamente su variedad, constante tensión, y permanente evolución.

CARMEN M. MÉNDEZ GARCÍA  
cmmendez@ucm.es

D.O.I.: 10.1344/Lectora2019.25.30

Universidad Complutense de Madrid

## **Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender**

Julia T. Williams Camus, Cristina Gómez Castro, Alexandra Assis Rosa y Carmen Camus Camus (eds.)

Santander, Editorial de la Universidad de Cantabria, 2018, 160 pp. ISBN: 978-84-8102-871-3

Desde la aparición del término *Translation Studies* de la mano de Holmes en 1972 hasta el “cultural turn” en *Translation, History and Culture* (Bassnett & Lefevere, 1990), los estudios de la traducción se desplazaron desde su vertiente lingüística y más tarde formalista hasta considerar “broader issues of context, history and

convention” (Bassnett & Lefevere, 1990). Gracias a este novedoso enfoque, se comenzó a tener en cuenta no solo el texto traducido *per se*, muchas veces considerado una mera copia del original, sino todo el aparato crítico que aparece alrededor del mismo, que conduciría sin duda a un “way of understanding how complex manipulative textual processes take place” (Bassnett & Lefevere, 1998). Desde este punto de vista histórico, la relación de la traducción con los estudios de género se ha puesto de manifiesto desde perspectivas feministas y postfeministas y, por ello, el presente trabajo pretende arrojar luz sobre estas cuestiones a través de una miscelánea de estudios realizados por especialistas de varias universidades europeas. El volumen se divide en tres partes: la primera ofrece una respuesta a una visión general de la cuestión; la segunda trata aspectos audiovisuales e intersemióticos de la traducción; y, finalmente, la traducción literaria ocupa la parte más extensa del libro en el tercer y último capítulo.

Tras la introducción pertinente de los objetivos, metodología y alcance de esta obra colectiva por parte de las editoras, Javier Franco Aixelá abre el volumen con su trabajo titulado “Gender and Translation Studies: a Bibliometric Approach”. Desde esta perspectiva documental, Franco analiza el flujo de publicaciones con el fin de establecer una diacronía de la evolución de este tipo de estudios, lo cual parece muy apropiado para introducir el tema de la obra. Para ello, el autor se basa en la *Bibliografía de Interpretación y Traducción* (BITRA), una base de datos del Departamento de Traducción de la Universidad de Alicante en quince idiomas diferentes. Los resultados ponen de manifiesto el aumento histórico de estos estudios interconectados sobre todo a partir de la década de los 90. También indaga sobre las publicaciones y tesis doctorales editadas, así como sobre las autoras más prolíficas del campo.

Gora Zaragoza Ninet presenta su proyecto *Mujer, Traducción y Censura en España* a través de su trabajo “MUTEd English Novelists: Researching Women, Translations and Censorship in Spain” durante el régimen franquista. La autora rescata las características de los documentos censurados y su relación con el género en el ámbito literario. Las preguntas que surgen son de diferente naturaleza y se plantean cuestiones como quién o por qué fueron censuradas, o si dicha censura fue parcial o total. Para ello, tras un panorama sobre los objetivos y avances del proyecto, Zaragoza se centra en los textos de Daphne du Maurier y Radclyffe Hall como ejemplos de censura.

Un estudio de Margherita Dore y Ilaria Zarrelli abre la segunda parte de la obra con “Transfeminine Identity and HIV/AIDS in Audiovisual Translation. *Dallas Buyers Club* and its Italian Subtitled Versions” en el que las autoras realizan una minuciosa comparativa de dos traducciones de la película al italiano: la versión oficial y una realizada por amateurs. A través de tres ejemplos concretos, se ve cómo la homosexualidad se transmite por el lenguaje de *Dallas Buyers Club* y

cómo las distintas traducciones se acercan a esta cuestión o bien desde la lengua/cultura meta o bien desde la original.

Continuando con el lenguaje cinematográfico, Andrea Ruthven presenta “Memory and Self-Narration in Sarah Polley’s *Away from her*”, una adaptación intersemiótica basada en el relato de Alice Munro, *The Bear Came Over the Mountain*. La autora realiza una panorámica de la visión de la demencia que sirve como figura narrativa y que se traduce o se evidencia en la adaptación de Polley. Ruthven analiza los mecanismos de la memoria para definir a la protagonista a través de la narración de su marido, que cuenta la historia desde su propia vivencia, la redefinición personal de ella y su consiguiente liberación tras su pérdida de memoria.

En la tercera parte, centrada en la traducción literaria, Ángeles García Calderón vuelve sobre uno de los poemas mejor considerados de A. Pope en su artículo “A Moderate Invective against Women: ‘Epistle II. To a Lady (*of the Characters of Women*)’ by Alexander Pope and its Translations into Spanish”. Tras una introducción sobre la vida y obra del poeta inglés, García Calderón presenta a la que pudiera inspirar el poema, Martha Blount, y su relación con el vate. Las versiones al español de esta epístola satírica del carácter femenino evidencian la dificultad de la traducción poética y las diferentes opciones métricas que utilizan los traductores para transmitir lo plasmado en el original, lo que puede explicar las escasas traducciones del poema.

Paloma Tejada Caller presenta “Blind Love at Stake: Hernández Catá’s (Re-) creation of a Hero”, una re-creación de la obra de H. G. Wells, *The Country of the Blind*. La admiración del traductor, Hernández Catá, se manifiesta desde el prólogo, aunque la distancia entre el texto de origen y meta sea evidente, sobre todo en el tratamiento de la naturaleza y del carácter heroico del protagonista que la autora disecciona con varios ejemplos detallados explicando las tácticas traductorras en aquel momento histórico preciso y teniendo en cuenta al lector español de la época.

Paloma Pizarro Seijas cierra esta sección literaria y el volumen con su estudio “Using Corpus Tools to Analyse the Rendering of Joseph Conrad’s Women in *Heart of Darkness* into four Spanish Translations”. Se explora el papel de seis mujeres, protagonistas secundarias de la poética de Conrad, en las traducciones de los siglos XX y XXI de dicha novela, analizadas con la herramienta AntConc 3.4. Basándose en estudios estilísticos de corpus, la autora presenta las ambigüedades con respecto a la caracterización de los personajes femeninos y cómo los traductores las interpretan.

Aunque de temática dispar, este volumen es una prueba de la importancia que adquieren los estudios de género en la traducción desde variantes historiográficas como el estudio de Tejada Caller o Zaragoza Ninet, bibliográficas como el trabajo de Franco Aixelá, desde un punto de vista intersemiótico como los textos de Dore

y Zarrelli o Ruthven o simplemente literarios como los de García Calderón y Pizarro Seijas. Igualmente, esta obra es un claro ejemplo de la evolución de los Estudios de Género, que han superado las posiciones binarias, lo que se refleja a la perfección en los Estudios de Traducción.

IRENE ATALAYA

irene.atalaya@uca.es

Universidad de Cádiz

D.O.I.: 10.1344/Lectora2019.25.31

### **Sor Juana Inés de la Cruz. *Enigmas de La Casa del Placer***

María Milagros Rivera Garretas (ed.)

Madrid, Sabina editorial, 2018, 104 pp. ISBN: 978-84-947033-9-3

Sor Juana Inés de la Cruz ideó el arco de triunfo, se encargó de explicarlo y también de la representación de su “Neptuno alegórico” en las fiestas de bienvenida a María Luisa Manrique de Lara y Gonzaga y a Tomás Antonio de la Cerda y Aragón, virreyes. Hoy diríamos que fue la comisaria de todo aquel acontecimiento que se celebró en el virreinato con miras políticas, pero también didácticas: transmitió al virrey, con la figura de Neptuno, mensajes como el de la prudencia para un buen gobierno.

Era treinta de noviembre de 1680 y tal vez allí, ante la puerta occidental de la catedral, sor Juana Inés de la Cruz vivió ya y deseó, en un instante, todos los años de amor que compartiría con María Luisa. Dos años más tarde, el treinta de diciembre de 1682 la condesa, en una carta que escribió a su prima, decía de Sor Juana: “pues otra cosa de gusto que la visita de una monja que ai en san jerónimo que es rara mujer no la ai” (4). Cuando terminó la misión diplomática y la condesa regresó a España publicó el primer volumen de las obras completas de sor Juana e incluyó en él “Inundación castálida”: los poemas de amor y de amistad que la escritora había dedicado a la condesa.

Entre el encargo que sor Juana Inés recibió de la catedral para pensar, escribir y dirigir el arco de triunfo de bienvenida a los virreyes, y la publicación de sus obras completas en España años más tarde, bajo la intención y la diligencia de María Luisa, transcurrió fundamentalmente el amor.

De sor Juana Inés de la Cruz ha habido noticia —dentro de la historia que escriben los hombres— cuando ha sido útil su mención a los fines de la política del poder: el siglo XVII fue el siglo de la consolidación del poder criollo sosteniendo el orden colonial, el tiempo de la construcción textual y administrativa de la legitimidad criolla, de la búsqueda de partidas de nacimiento, de la compraventa de cargos públicos, fue el tiempo en que los clérigos se afanaban en mandar a Roma vidas de hombres y también de mujeres criollas para que cupieran en los cánones